

La Culture dans tous ses états

DURAS EN CHINE : UN SPECTACLE BILINGUE, UNE PREMIERE

Parmi tous les projets shanghaiens du festival Croisements, il en est un particulièrement original.

Il s'agit d'une authentique création et d'une Première en Chine. En effet, si Marguerite Duras est l'auteur français du XXème siècle le plus lu en Chine, elle n'a jamais, à notre connaissance, été jouée sur une scène en ce pays. Or, chacun sait que si Duras est devenue célèbre grâce à ses romans à l'écriture inimitable, elle s'est aussi fait connaître en rédigeant et en montant des pièces de théâtre, en réalisant plusieurs films, en écrivant des scénarii tels que « Hiroshima mon amour » mis en scène par Alain Resnais.

Denis Bolusset-Li, metteur en scène de théâtre, qui a travaillé avec certains des plus grands professionnels du théâtre français, vit à Shanghai. En France, il avait déjà monté un spectacle à partir de deux textes de Duras, dont « L'homme atlantique », narrant les relations orageuses entre un homme et une femme dans le plus pur style durassien. Denis Bolusset-Li a eu l'idée judicieuse de placer en introduction de « L'homme atlantique » des extraits du lumineux petit opuscule intitulé « Ecrire » dans lequel l'écrivain s'explique sur son art et sa manière, unique, forcément unique.

Comme cette création s'inscrit dans le cadre du festival Croisement(s), Denis Bolusset-Li a souhaité relever un défi : deux comédiennes françaises, Anne Cosmao et Dounia Sichov, donnent successivement les deux textes sur scène dans la langue de Molière, de concert avec deux comédiennes

chinoises, Lin Yi et Niu Niu qui s'expriment simultanément dans leur langue.

Montage cousu main, voix sur voix, une langue alternant avec l'autre dans une sorte de fête des mots et des sons, une fête que « l'Asiate » qu'était Marguerite Duras aurait aimé entendre.

De plus, comme Denis Bolusset-Li a voulu témoigner à sa façon des recherches actuelles dans le domaine du théâtre français contemporain, il a souhaité placé le public non pas face aux comédiennes mais au contact direct avec celles-ci. Autrement dit, le public, assis sur des tabourets, jalonnera lui-même l'espace scénique dans lequel se déplaceront les comédiennes selon une chorégraphie savante inventée par le metteur en scène. La langue âpre, souvent déroutante, toujours poétique de Duras sera ainsi plus présente, plus prégnante et plus insinueuse. Le jeu entre ces deux langues aussi belles que dissemblables devrait aussi passionner tous ceux et celles qui pratiquent l'une et l'autre.

Cet événement véritablement exceptionnel a été rendu possible grâce d'abord à la pugnacité de Denis Bolusset-Li, à la volonté du Centre d'Art Dramatique de Shanghai de coproduire ce spectacle avec le Consulat Général de France à Shanghai et les Alliances françaises de Shanghai et de Nankin. Le soutien de la société Sanofi-Aventis a joué un rôle tout

aussi déterminant, de même que le Centre Culturel Français (de Pékin).

Notez enfin que neuf représentations seront données à Shanghai du 10 au 20 mai, puis trois autres à Hangzhou et deux pour finir à Nankin avec le ferme soutien de l'Alliance Française.

Pour des raisons de langue, de compréhension, le théâtre français se fait rare en Chine et dans le monde non francophone. Pour toutes ces raisons, soyez nombreux à embarquer dans cette aventure « croisée ».

Claude Hudelot

« Duras en Chine »
mis en scène par Denis Bolusset Li



+ Au centre d'Art Dramatique de Shanghai du 10 au 20 mai
Réservations : 021-6217 2426 / 6217 3055
Tarif : 120RMB, 50RMB pour les étudiants

+ A l'Institut Professionnel des Arts du Zhejiang (Hangzhou) :
du 22 mai 2007 au 24 mai 2007
Entrée libre

+ A l'Institut des Arts de Nanjing :
les 26 et 27 mai 2007
Entrée libre